

Porównanie tłumaczeń Izajasza 52:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słuchaj! Twoi stróże podnieśli głos, wspólnie wiwatują, gdyż oko w oko widzą powrót JAHWE Syjonu.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słuchaj! Twoi stróże podnieśli głos, wspólnie wiwatują, gdyż na własne oczy widzą powrót JAHWE na Syjon.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twoi stróże podnoszą głos, tym głosem wspólnie wznoszą okrzyki, bo oko w oko ujrzą, jak JAHWE przywróci Syjon.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wynoszą głos stróżowie twoi, głos wynoszą, a społem wykrzykać będą; bo okiem w oko ujrzą, że zasię Pan Syon przywiedzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Głos stróżów twoich: wzniesli głos, społem chwalić będą, bo okiem w oko ujrzą, gdy JAHWE nawróci Syjon.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Głos! Twoi strażnicy podnoszą głos, razem wznoszą okrzyki radosne, bo oglądają na własne oczy powrót Pana na Syjon.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słuchaj! Twoi strażnicy podnoszą głos, razem radośnie wykrzykują, bo na własne oczy oglądają, jak Pan wraca na Syjon.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Głos! Twoi strażnicy podnoszą głos, razem radośnie wołają, bo na własne oczy widzą, jak JAHWE powraca na Syjon.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słuchaj! Twoi strażnicy podnoszą głos, razem radośnie wykrzykują, bo na własne oczy widzieli powrót JAHWE na Syjon.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słuchaj! Głos podnoszą twoi stróże, razem radosne wznoszą okrzyki, albowiem widzą na własne oczy, jak Jahwe powraca na Syjon.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо піднявся голос тих, що тебе стережуть, і разом зрадіють голосом. Бо очі до очей побачать, коли Господь змилується над Сіоном.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto głos twoich stróżów – o, jakże podnieśli głos, jak razem wykrzykują; bo oko przy oku widzą jak WIEKUISTY wraca do Cyonu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Posłuchaj! Twoi strażnicy podnieśli głos. Zgodnie wykrzykują z radości; bo oko w oko zobaczą, jak JAHWE z powrotem zbiera Syjon.

¹⁾ IQIsa a dod.: ze zmiłowaniem, ברחמים.